МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Факультет иностранных языков и международной коммуникации

Направление «Лингвистика»

Кафедра английского языка

РЕФЕРАТ

на тему: «переводы романа Гончарова И.А. Обыкновенная история на английский язык»

по дисциплине: «Информационные технологии в лингвистике»

|  |  |
| --- | --- |
|  | Выполнила:студентка 11 группы, дневного отделения Коньшина Олеся Александровна |
|  |  |
|  | Проверила: к.ф.н, доцент, доцент кафедры английского языкаМасленникова Е.М. |

ТВЕРЬ

Впервые романИ.А. Гончарова (1812-1891) **«**Обыкновенная история» был опубликован в 1847 году в журнале «Современник». Который был основан А. С. Пушкиным, и выходил в Санкт-Петербурге 4 раза в год с 1836 по 1866 год. Рассмотрим историю переводов романа И.А. Гончарова **«**Обыкновенная история» на английский язык. По данным из библиографической базы данных «WorldCat»/ «The World ’s Largest Library Catalog» (<https://www.worldcat.org/>) и энциклопедии переводов произведений мировой литературы на английский язык «Encyclopedia

of Literary Translation Into English» [Encyclopedia of Literary Translation

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Год публикации  | Название книги или сборника | переводчик |
| 1894 | A common story : a novel, 283 pages. London : Faber and Faber, 2008.<https://www.worldcat.org/title/>  | Constance Garnett. |
| 1853 | The same old story. Charlottetown, PE, Canada : Burnim & Bannigan, 2017. 349 pages<https://www.worldcat.org/>  | Stephen Pearl. |
| - | An ordinary story : including the stage adaptation of the novel by Viktor Rozov. Ann Arbor, Mich. : Ardis,261 pages, 1994. <https://www.worldcat.org/> | by Marjorie L. Hoover. |
| 1894 | A common story,by Ivan Gontcharoff; tr. from the Russian by Constance Garnett.New York, P.F. Collier<https://babel.hathitrust.org/cgi/>  | Garnett, Constance 1861-1946. |
| - | An ordinary story. New York, NY : Ardis Publishers, Inc. in association with Overlook Duckworth, 2015. 324 pages<https://babel.hathitrust.org/cgi/>  | Marjorie L. Hoover; including the stage adaptation of the novel by Viktor Rozov. |
| 1906 | A common story, a novel. London, London Book Co. Book from the collections of University of Michigan. 300 pages<https://archive.org/details/acommonstory>  | -  |

Into English 2000] имеется 6 переводов романа И.А. Гончарова «Обыкновенная история» на английский язык (см. табл. 1).

табл. 1 Переводы романа романа Гончарова И.А. Обыкновенная история на английский язык в хронологическом порядке

Над переводом романа работали Констанстанс Гарнетт / Constance Black Garnett (1894), Марджори Л. Гувер/ Marjorie L. Hoover , Стивен Перл/Stephen Pearl.

**Первый перевод романа «Обыкновенная история» на английский язык**

Впервые на английском языке роман «Обыкновенная история» И.А. Гончарова вышел в Великобритании, переводчиком которого стал Стивен Перл (22 марта 1812 г. - 21 мая 1886 г.) Книга была опубликована в 1853 году.

Вот такое описание можно найти перед самим произведением. Исполненный мечтаний о карьере поэта, молодой Александр Адуев переезжает из деревни в Санкт-Петербург, где поселяется рядом со своим дядей Петром, проницательным и утомленным жизнью бизнесменом. Поскольку его идеалам бросает вызов разочарование в области любви, дружбы и поэтических амбиций, Александр должен решить, вернуться ли к домашним ценностям, которые он оставил позади, или приспособиться к безжалостным правилам и морали городской жизни.

*  Благодаря блестящему переводу. В 2016 году в шорт-лист Оксфордской премии вошли восемь книг, среди которых было произведение «Обыкновенная история» Ивана Гончарова (переводчик Стивен Перл, издательство Alma Classics).

Список литературы:

A common story : a novel, 283 pages. London : Faber and Faber, 2008. Constance Garnett.

The same old story. Charlottetown, PE, Canada : Burnim & Bannigan, 2017. 349 pages Stephen Pearl

An ordinary story : including the stage adaptation of the novel by Viktor Rozov. Ann Arbor, Mich. : Ardis,261 pages, 1994. by Marjorie L. Hoover

A common story,by Ivan Gontcharoff; tr. from the Russian by Constance Garnett. New York, P.F. Collier

An ordinary story. New York, NY : Ardis Publishers, Inc. in association with Overlook Duckworth, 2015. 324 pages Marjorie L. Hoover; including the stage adaptation of the novel by Viktor Rozov.

A common story, a novel. London, London Book Co. Book from the collections of University of Michigan. 300 pages